



Maison  
des  
Cultures  
du  
Monde

direction Chérif Khaznadar

LA MAISON DES CULTURES DU MONDE créée par le Ministère de la Culture et l'Alliance Française a pour mission de favoriser les échanges et le dialogue entre les formes d'expression et les identités culturelles des peuples du monde.

Ses multiples vocations comportent:

- l'accueil de manifestations culturelles de tous les pays du monde et de toutes les régions de France regroupées par thèmes ou sous forme de cycles ou même ponctuellement;
- dialogue et échanges entre ces cultures, lecture et réflexion sur leurs écritures;
- l'édition d'ouvrages, de disques, d'enregistrements filmés et magnétoscopés en liaison avec les médias;
- la coordination de ces actions avec les différents partenaires concernés en France et leur diffusion à travers le pays.

Dans le cadre de ces activités, LA MAISON DES CULTURES DU MONDE co-produit avec ARION cette collection de disques afin de faire découvrir, ou mieux connaître dans certains cas, des musiques du patrimoine universel.

The MAISON DES CULTURES DU MONDE (World Cultures Foundation) was founded jointly by the French Ministry of Culture and the Alliance Française; its aim is to encourage exchange and dialogue between the forms of expression and the different cultural identities of the peoples of the world.

The various activities of the organization are:

- hosting cultural events from all countries of the world and all regions of France, linked by themes or in the form of cycles or even as individual performances;
- promoting dialogue and exchange between these cultures; the reading of and reflections on their writings;
- publishing writings, discs and film or video recordings in liaison with the media;
- coordinating these activities with the various participants in France and distributing the works throughout the country.

Within this framework, the MAISON DES CULTURES DU MONDE and ARION are responsible for the coproduction of this disc collection which is intended as an introduction to or an extension of the knowledge of our universal musical heritage.



# ITALIE

## CHANTS DE TOSCANE





Au cours du cycle «Florence et la Toscane» présenté par la Maison des Cultures du Monde, en mars 1983, plusieurs types de musique provenant de différentes parties de cette région «mythique» et voisine de la France ont été enregistrés. Sur ce disque, trois groupes représentent la personnalité du village auquel ils appartiennent et celle multiple de la Toscane toute entière: le groupe de Castel del Piano, près de Grosseto, le groupe de Limano près de Lucques et les sœurs Tortelli de Montaltissimo également près de Lucques.

A juger sur la force de la tradition et la spé-

cificité des voix, il semble que la Toscane populaire ne soit pas près de perdre son identité.

F. G.

Dans la province de Grosseto, trois zones principales peuvent être identifiées du point de vue de la tradition. Chacune d'elle garde une identité spécifique soit sur le plan de la reproduction des genres (ballades, «stornelli» (couplets), chants polyvocaux, etc.), soit sur le plan du style de l'exécution. La première de ces zones en partant du sud, la Maremma, s'étend le long de la côte tyrrhénienne jusqu'au Lazio,

autrefois un marais devenu aujourd'hui une plaine fertile accueillant les populations environnantes. La seconde zone, la vallée de l'Ombrone entoure Grosseto et la troisième zone «la Montagne» commence au nord, aux confins du Lazio jusqu'à la province de Sienne.

#### LES CHANTEURS DE GROSSETO

En Toscane, la province de Grosseto est celle qui a su le mieux conserver le caractère de sa tradition. Le mode d'émission de la voix, la technique d'exécution, la particularité de la langue soulignent clairement l'origine et l'identité des chants traditionnels interprétés par des musiciens et des chanteurs de cet important fief toscan.

La persistance de la tradition de Grosseto et de «La Montagne» met l'accent sur un genre spécial de chant, avec accompagnement polyvocal, le «bei-bei», qui dans d'autres régions de Toscane a complètement disparu. Castel Del Piano, situé à 600 mètres d'altitude sur les pentes du Mont Amiata, reste la patrie du «bei-bei», assimilable au Jodel tyrolien (pour la voix la plus haute).

Le «bei-bei» des Gardellini del Fontanino consiste en un accompagnement polyvocal imitant le son des instruments et proche aussi du «trallalero» gênois ou des formes chorales de la Sardaigne du Nord. Le «bei-bei» peut être chanté par un nombre illimité de personnes qui se divisent en «primo» (voix soliste, en général celle du ténor), en «bei-bei» (voix médiane, extensible à volonté en nombre) et en «holda» (correspondant à la basse).

GILBERTO GIUNTINI

#### LES CHANTEURS DE LIMANO

Limano est un centre du val de Lima près

de Lucques. Jadis, village d'agriculteurs, il a lentement transformé, au cours du 19ème siècle, son type d'économie, ce qui a conduit ses habitants à se disperser à travers l'Europe et à franchir l'océan. Aujourd'hui, il forme une communauté d'un peu plus de cent personnes auprès desquelles il est encore possible de recueillir des traces de traditions orales (chants, fables, textes de théâtre, etc.). La tradition du chant demeure très vivante et appréciée, non seulement par les générations anciennes, mais par toute la communauté.

Les «Chanteurs de Limano» forment un groupe constitué spontanément et auquel viennent se joindre, sans distinction, tous ceux que cette tradition chantée intéresse. Le répertoire reste riche et varié: le chant lyrique *stornelli* (couplets), chants à répons, sérenades, complété par les chants de style toscan, plus ornemntés comme les chants de «cantastorie» (conteurs), les berceuses, les chants rituels de quête «Maggiolate» (chants de mai), «Befanate» (chants de l'Epiphanie) et par toute la poésie improvisée, des ballades interprétées soit par un soliste, soit par un chœur dans le style des alpages de la plaine du Pô.

#### LES SŒURS TORTELLI DE MONTALTISSIMO

Agnès et Judith Tortelli, deux sœurs jumelles, âgées d'une cinquantaine d'années, vivent dans le village de Montaltissimo dans le Sud de la Garfagnana. Venant d'une famille paysanne, elles ont su conserver un mode particulier de chant populaire. Elles interprètent leur spécialité, la ballade, soit à l'unisson (dans le style toscan), soit en polyvocalité (dans le style de la plaine du Pô).

GASTONE VENTURELLI

★ ★ ★

## **[1] QUELL'UCCELLINO CHE VIEN DAL MARE**

(Les oiseaux qui viennent de la mer)

*Chant polyvocal narratif à l'origine, transformé en chant satirique à double sens.*

**Castel del Piano - Gardellini del Fontanino (Grosseto)**

## **[2] DIANA FA L'BUCATO**

(Diane lave le linge)

*Chant narratif*

**Groupe de Limano (Lucques)**

## **[3] LASCIATECI PASSARE, SIAMO TOSCANI!**

(Laissez-nous passer, nous sommes Toscani!)

«Stornelli» (couplets) avec accompagnement vocal.

**Castel del Piano - Gardellini del Fontanino (Grosseto)**

## **[4] LA BELLA AL BALLO**

(La belle au bal)

*Ballade épique narrative*

**Groupe de Limano (Lucques)**

## **[5] BELLA, BELLINA, VOI VENI ALLA VIGNA?**

(Ma toute belle, veux-tu venir dans la vigne?)

*Stornelli (completo) à ritournelle*

**Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)**

## **[6] MAMMA MIA, MI SENTO MALE!**

(Ma mère, je me sens mal !)

*Chant narratif répétitif avec deux voix à l'unisson*

**Les sœurs Tortelli de Montaltissimo (Lucques)**

## **[7] SON L'UNDICI DI NOTTE, L'ARIA É SCURA**

(Il est onze heures de la nuit, l'air est sombre)

*Triste histoire de deux amants malheureux.*

*Chanson de conteur sur feuille volante anonyme.*

*Couplets de huit vers avec refrains.*

**Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)**

## **[8] LA MALMARITATA (I)**

(La mal mariée)

*Ballade*

**Chœur de Limano (Lucques)**

## **[9] LA MONTAGNOLA**

(La fille de la Montagne)

*Ballade*

**Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)**

## **[10] LA MALMARITATA (II)**

(La mal mariée)

*Chant narratif satirique avec l'alternance d'une soliste et de chœurs reprenant en couplets de quatre vers.*

**Groupe de Limano (Lucques)**

## **[11] MAMMA, VOGLIO MARITO!**

(Maman, je veux me marier!)

*Chant narratif satirique*

**Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)**

## **[12] IL BUON VECCHIO SI MARITO**

(Le bon vieux s'est marié)

**Chœur de Limano (Lucques)**

## **[13] VOLA, COLOMBA, VOLA!**

(Vole, colombe, vole!)

*Chanson d'amour - Couplets à répons*

**Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)**

## **[14] MAGGIOLATA**

(Chant de la quête de mai)

*Les «Chanteurs de Mai» parcourent les villages et se font récompenser par de l'argent ou des œufs. Dans ce chant, ils demandent la permission d'entrer dans la maison.*

**Groupe de Limano (Lucques)**

During the «Florence and Tuscany» cycle hosted by the Maison des Cultures du Monde in March 1983, recordings were made of several types of music from different parts of this «mythical» region situated close to France. On this disc, each of the three groups are representative of the character of their own village and of the many faceted countenance of all Tuscany: the group from Castel del Piano, near Grosseto, the group from Limano near Lucca and the Tortelli sisters from Montaltissimo, also near Lucca.

Judging by the strength of the tradition and the specificity of the voices, Tuscany is still far from losing its cultural identity.

F. G.

In the province of Grosseto, from the point of view of tradition, it is possible to identify three main areas which have each retained a specific identity concerning either the reproduction of the genres (ballads, «stornelli» (verses), polyvocal singing, etc.) or the style of performance. The southernmost area, Maremma, stretches along the Tyrrhenian coast as far as Lazio; previously it was marshland but is now a fertile plain, attracting incomers from the neighbouring hills. The second area, the Ombrone valley, surrounds Grosseto and the third area, «the Mountain» starts in the north near Lazio and reaches south to the province of Sienna.

## **THE GROSSETO SINGERS**

Of all the Tuscan provinces, it is Grosseto that has most successfully maintained the character of its traditions. The method of voice production, performance technique and the particularity of the language all underline the origin and the identity of the traditional songs inter-

preted by the musicians and singers of this important Tuscan fief.

The persistence of the Grosseto and «the Mountain» tradition accentuates a special song genre, with a polyvocal accompaniment known as «bei-bei», which has completely disappeared from other parts of Tuscany. Castel del Piano, which is situated at an altitude of 600 metres on the slopes of Mount Amiata, is still a stronghold of «bei-bei», which is similar to the Tyrolean yodel (for the highest voice).

The «bei-bei» of Gardellini del Fontanino consists of a polyvocal accompaniment which imitates the sound of instruments and is close to the Genoa «trallalero» or the choral forms of northern Sardinia. «Bei-bei» can be performed by an unlimited number singers divided into «primo» (solo voice, generally tenor), «bei-bei» (medium voice, for an unlimited number) and «holda» (corresponding to the bass).

GILBERTO GIUNTINI

## **THE LIMANO SINGERS**

Limano is one of the central villages in the Lima valley near Lucca. Previously agricultural, its economy gradually underwent changes during the 19th century and its inhabitants emigrated to other European countries and across the Atlantic. Nowadays it is a community of about one hundred people amongst whom it is still possible to trace the oral traditions (songs, fables, theatrical texts, etc.). The tradition of singing remains very much alive and is much appreciated, not only by the older generation, but by the whole community.

The «Limano Singers» are a group which has been formed spontaneously, and all those interested by this singing tradition may join. The

repertoire remains rich and varied: *stornelli* lyric songs (verses), response songs, serenades, and includes songs in the Tuscan style, with added ornamentation as in the songs of the «cantastorie» (storytellers), lullabies, ritual songs for collections known as «Maggiolate» (May songs), «Befanate» (Epiphany songs) and improvised poetry of ballads performed either by a soloist, or by a choir in the style of the pastures of the Po plain.

### THE TORTELLI SISTERS FROM MONTALTIS-SIMO

Agnes and Judith Tortelli, twin sisters, aged about fifty, live in the village of Montaltissimo in the south of Garfagnana. They are from a peasant family and have maintained their individual fashion of popular singing. Their speciality is the ballad, performed either in unison (in the Tuscan style) or in vocal polyphony style (in the style of the Po plain).

GASTONE VENTURELLI

★ ★ ★

### 1 QUELL'UCCELLINO CHE VIEN DAL MARE

(The birds come from the sea)

Originally a polyvocal narrative song, transformed into a satirical song with double meaning.

Castel del Piano - Gardellini del Fontanino (Grosseto)

### 2 DIANA FA L'BUCATO

(Diana washes the linen)

Narrative song  
Limano Group (Lucca)

### 3 LASCIATECI PASSARE, SIAMO TOSCANI!

(Let us pass, we are Tuscan!)  
«*Stornelli*» (verses) with vocal accompaniment  
Castel del Piano - Gardellini del Fontanino (Grosseto)

### 4 LA BELLA AL BALLO

(The belle of the ball)  
*Epic narrative ballad*  
Limano Group (Lucca)

### 5 BELLA, BELLINA, VOI VENI ALLA VIGNA?

(My belle, will you come to the vineyard ?)  
*Ritornello stornelli (completo)*  
Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)

### 6 MAMMA MIA, MI SENTO MALE!

(Mummy, I feel ill !)  
*Repetitive narrative song with two voices in unison.*  
The Tortelli sisters from Montaltissimo (Lucca)

### 7 SON L'UNDICI DI NOTTE, L'ARIA È SCURA

(It is eleven o'clock at night, the air is dark)  
*The sad story of two unhappy lovers.*  
*Storyteller's song on anonymous loose sheet.*  
Eight line verses with refrains.  
Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)

### 8 LA MALMARITATA (I)

(The bad match)  
*Ballad*  
Limano choir (Lucca)

### 9 LA MONTAGNOLA

(The girl from the Mountain)  
*Ballad*  
Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)

### 10 LA MALMARITATA (II)

(The bad match)  
*Satirical narrative song with alternately a soloist and choir repeating four line verses.*  
Limano Group (Lucca)

### 11 MAMMA, VOGLIO MARITO!

(Mummy, I wish to wed!)  
*Satirical narrative song*  
Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto).

### 12 IL BUON VECCHIO SI MARITO

(The old fellow is married)  
Limano Choir (Lucca)

### 13 VOLA, COLOMBA, VOLA!

(Fly, dove, fly)  
*Love song - verses in response form*  
Gardellini del Fontanino - Castel del Piano (Grosseto)

### 14 MAGGIOLATA

(Song for the May collection)  
«*May singers*» go from village to village and are rewarded with money or eggs. In this song, they ask permission to enter the house.  
Limano Group (Lucca)